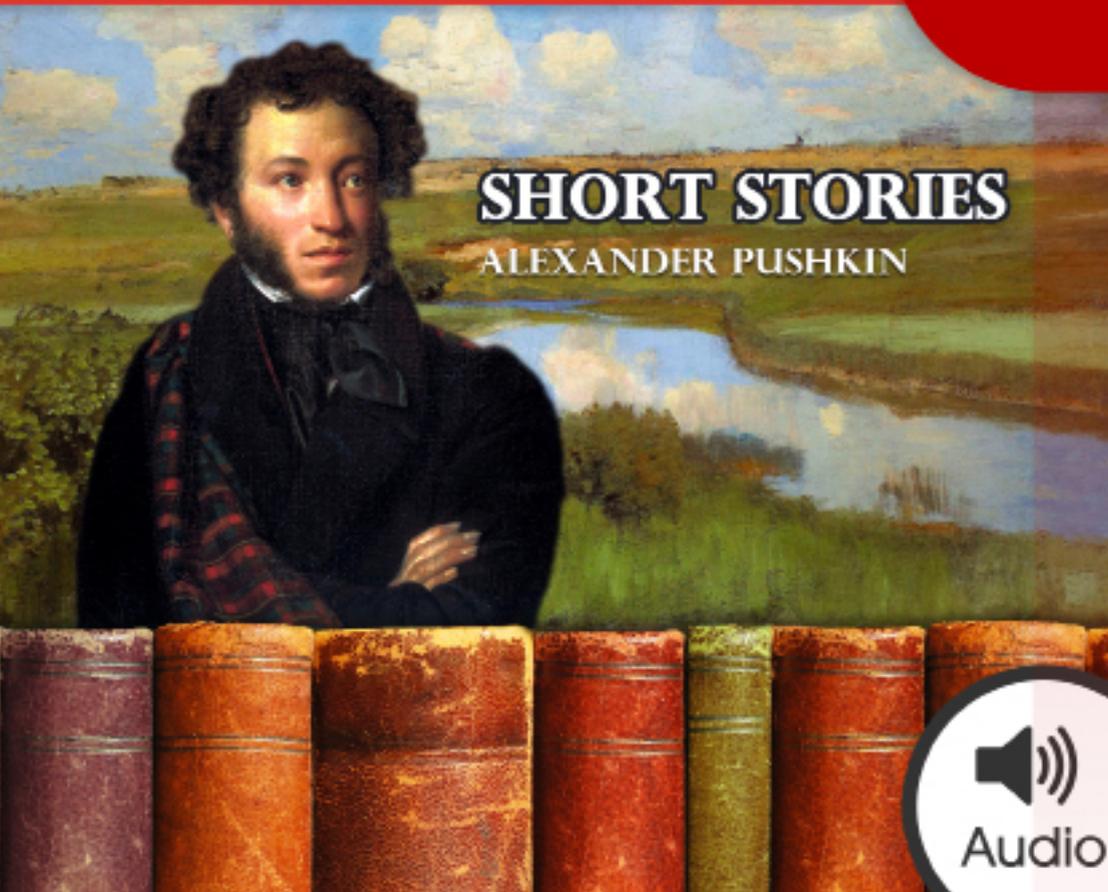


Classics of Russian literature

written in easy Russian with professional audio

level
C1-C2



At www.redkalinka.com you can find a great collection of books created for Russian learners. Each book is graded according to the table below, to be sure that it suits your knowledge of Russian:

Level	Description
● A1	First steps: Very short sentences and simple topics. You will find the most basic possible verbs, nouns and cases.
● A2	Basic: The vocabulary is a bit wider and the sentences are a bit longer, but still using basic verbs, nouns and cases.
● B1	Intermediate: Longer sentences with more tenses and cases. The vocabulary is a bit more complicated.
● B2	Upper intermediate: Sentences are sometimes complex. Vocabulary is wide. It's getting closer to an advanced level.
● C1	Advanced: For learners with very good knowledge of Russian. Advanced vocabulary and difficult verbs. Sometimes we use idioms and complicated expressions.
● C2	Expert: For learners with very deep knowledge of Russian. Sentences and vocabulary are very advanced, with complicated structures and meanings.

Contents

О кні́ге	5
Вы́стрел	6
Метéль	22
Грoбовщíк	36
Словáрь	47

About us

We are **Red Kalinka**, the biggest Russian school in the world. We have students from over 90 countries, who have chosen to learn with us this powerful and fascinating language.

Visit us and find everything you need to learn Russian (courses, books, learning materials, apps,...).



DO YOU KNOW OUR VIDEO COURSE?
150 videos + 250 audios + personal tutor

[More info:](#)

[SistemaKalinka.com](#)
[RedKalinka.com](#)

Copyright © Red Kalinka

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher.



Audio 1

О кни́ге

Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин — о́чень ва́жная фигу́ра в ми́ре ру́сской литерату́ры. Ещѐ при жи́зни Пу́шкин получи́л репута́цию велича́йшего ру́сского по́эта. Его́ твѐрчество¹ явля́ется неотъѐмлемой² ча́стью ру́сской культу́ры.

За свою́ коро́ткую жизнь (по́эт был уби́т на дуэли³, когд́а ему́ бы́ло 37 лет) Пу́шкин написа́л мно́жество произведе́ний⁴ разли́чных жа́нров: по́эмы, расписа́ны, сказа́ны и пьеса́ны. В э́той кни́ге вы найдетѐ 3 расписа́ны из ци́кла «По́вести⁵ поко́йного Ива́на Петро́вича Бе́лкина» (1831):

По́весть «Вы́стрел» написа́на в сти́ле «реали́зм». Э́то исто́рия о че́сти, дуэля́х и ме́сти — вопро́сах о́чень актуа́льных для молодѐжи нача́ла XIX ве́ка.

Исто́рия «Метѐль» но́сит романти́ческий ха́рактер. Она́ начина́ется с того́, что одна́ молод́а́я па́ра реша́ет пожениться́ та́йно. Одна́ко метѐль меша́ет пла́нам влюблённых.

Расписа́ны «Гробо́вщи́к» имѐет элемѐнты готи́ческого сти́ля, зада́ча кото́рого — напуга́ть чита́теля...

¹ твѐрчество: объѐкты, со́зданные на осно́ве оригина́льных идей

² неотъѐмлемый: неотдели́мый, кото́рый нельзя́ отнять

³ дуэ́ль: поеди́нок с приме́нением ору́жия

⁴ произведе́ние: творѐние, результа́т твѐрчества

⁵ по́весть: расписа́ны



Audio 2

Вы́стрел

Глава́ пе́рвая

Одна́жды, когд́а я служи́л в а́рмии, наш полк⁶ остано́вился в небольшо́м местѐчке, назва́ние кото́рого не сто́ит упомина́ния. Жизнь а́рмейского офице́ра изве́стна: у́тром уче́нье, обе́д у кома́ндира или в тракти́ре, ве́чером вы́пивка и игра́ в ка́рты. В э́том местѐчке не́ было ни одной́ зна́тной семьи́, ни одной́ невесты́, и кро́ме своих мунди́ров⁷ мы не ви́дели ниче́го.

То́лько о́дин челове́к принадле́жал к на́шему о́бществу, не явля́ясь во́енным. Ему́ бы́ло о́коло тридцати́ пяти лет, и за это мы счита́ли его́ старико́м. Его́ бога́тый о́пыт дава́л ему́ большо́е преимущество́ перед на́ми. К тому́ же его́ угрю́мость⁸, круто́й нрав и злой язы́к имѐли си́льное влия́ние на на́ши молод́ые умы́.

Кака́я-то та́инственность окружа́ла судьбу́ э́того челове́ка. Он каза́лся ру́сским, но носи́л иностранное́ имя. Когд́а-то он служи́л в гуса́рах, и никто́ не знал причи́ны, побуди́вшей⁹ его́ вы́йти в отста́вку и посели́ться в э́той глуши́¹⁰. Он жил и бе́дно и расточи́тельно: ве́чно ходи́л пешко́м, в изна́шенном

⁶ полк: больш́а́я гру́ппа солда́т

⁷ мунди́р: ве́рхняя ча́сть воѐнной оде́жды

⁸ угрю́мость: непривѐтливый, мра́чный вид

⁹ побужда́ть - побуди́ть: заста́вить что́-то сде́лать

¹⁰ глушь: мамолу́дное ме́сто вдали́ от кру́пных городѐв

чёрном пиджакé, и в то же время держáл свой дом открытым для всех офицéров нáшего полкá. В любóй момент в его́ дóме мóжно бýло пообéдать или поúжинать.

Любóвым занýтием Сильвио (назовú его́ так) была́ стрельбá из пистолéта. Стéны его́ кóмнаты бýли все истóчены¹¹ пúлями, все в сквáжинах¹², как пчелíные сóты. Богáтое собрáние пистолéтов бýло едíнственной рóскошью бéдного домíшки, в котóром он жил. Мёткость¹³, котóрой он достíг, была́ такой неимовéрной¹⁴, что ёсли бы он вúзвался пúлей сбить грúшу с фура́жки¹⁵ одногó из нас, никто́ бы не усомн́лся подстáвить ему́ свою́ гóлову.

Мéжду офицéрами разговор чáсто касáлся дуэлей, ведь нáша честь была́ для нас важнее́ всего́, и поединки бýли обýчным дéлом. Сильвио никогда́ не учáствовал в ётих разговóрах, и на вопрóс, случáлось ли ему́ дрáться на дуэли, отвечáл сýхо. Мы полага́ли, что на его́ сóвести лежáла какáя-нибудь несчáстная жéртва его́ ужáсного искúсства.

Одна́жды человек дéсять нáших офицéров обéдали у Сильвио. Пíли как обýчно, то есть óчень мнóго. Пóсле обéда мы стáли угovarивать хозя́ина поигрáть с нáми в кáрты. Он дóлго откáзывался, так как почт́и никогдá не игрáл. Наконéц он велéл подáть кáрты, вúсыпал на стол полсóтни монéт, и игрá завязáлась.

¹¹ истóченный: в котóром есть мнóго дыр

¹² сквáжина: úзкое отвёрстие, глубóкая дырá

¹³ мёткость: способнóсть попадáть в цель при стрельбé

¹⁴ неимовéрный: невероятный, поразítельный

¹⁵ фура́жка: головнóй убóр с твёрдым козырькóм

Сильвио имéл обýкновение хранítть за игрóй совершéнное молчáние. Он никогдá не спóрил и не обúснялся. Ёсли комú-то случáлось обсчитáться¹⁶, то он тóтчас или доплáчивал остальнóе, или запíсывал лúшнее. Все вúигрыши и долгí по обýкновению запíсывались мéлом на доскé. Мы хорошó знáли правила Сильвио и не мешáли ему́ хозяйничать по-своéму.

Одна́ко, в тот вéчер мéжду нáми наход́лся офицéр, котóрый был переведён к нам недáвно. Во время игры́ он случáйно обсчитáлся. Сильвио тут же записáл его́ долг на доскé. Подúмав, что Сильвио ош́бся, он пусти́лся в обúяснения. Сильвио мóлча продолжáл игрáть.

Офицéр, потеряв терпéние, взял щётку и стёр с доскí то, что показáлось ему́ неправ́льным. Сильвио взял мел и записáл снóва. Офицéр, разгорячённый винóм и смéхом товáрищей, счёл¹⁷ себя́ жестóко об́иженным. Схватív со столá мéдный подсвéчник¹⁸, он в бéшенстве¹⁹ запусти́л его́ в Сильвио, котóрый едвá успéл отклонítься от удáра. Мы смут́ились.

Сильвио встал, и, побледнéв от злóсти, сказáл: «Мíлостивый госудáрь, уходíte, и благодарíte бóга, что ёто случ́илось у меня́ в дóме». Офицéр вúшел вон, сказáв, что готóв отвечáть за об́иду. Мы не сомневáлись, что на слéдующий день бúдет дуэль и ужé считáли своего́ нóвого товáрища уб́итым. Игрá продолжáлась ещé нéсколько минúт, но чúствуя, что хозя́ину бýло не до игры́²⁰, мы одíн за друѓим и разбрел́ись по квартíрам, обсуждáя случ́ившееся.

¹⁶ обсчítываться - обсчитáться: ош́ибítься в счёте

¹⁷ считáть - счесть: расценítть, восприн́ять как-л́бо

¹⁸ подсвéчник: подстáвка для свечéй

¹⁹ в бéшенстве: в ярости, с раздражéнием

²⁰ хозя́ину бýло не до игры́: хозя́ин не мог дúмать об игрэ

На слéдующий день мы б́ыли óчень удивлен́ы, увидев, что офицёр яв́ился на учёнье как ни в чём не бывáло²¹. На нáши вопро́сы он отвечáл, что от Сильвио он не имёл никакóго извёстия. Э́то нас удивило. Мы пошли́ к Сильвио и нашли́ его́ на дворé, стреля́ющего по тузу́²², прикле́енному к ворóтам. Он пр́инял нас как обы́чно, ни слóва не говоря́ о вчерáшнем происш́ествии. Прошлó три дня, офицёр был ещё́ жив. Мы с удивл́ением спра́шивали: неужéли Сильвио не б́удет дрáться? Сильвио не дрáлся. Он довол́ьствовался²³ óчень лёгким объ́ясн́ением и помири́лся.

Сначáла э́то чрезвычáйно²⁴ повреди́ло ему́ во мн́ении молодёжи. Недостáток смéлости мéнее всегó извиня́ется молод́ими люд́ми, котóрые в хра́брости обы́чно в́идят верх челове́ческих достóинств. Одна́ко máло-помáлу всё б́ыло забы́то, и Сильвио снóва приобрёл своё́ прéжнее влия́ние.

И тóлько я не мог ужé к нему́ прибли́зиться. Имéя от прирóды романти́ческое воображ́ение, я сильн́ее всех был привязан к э́тому зага́дочному челове́ку. Но пóсле несчáстного вéчера мысль, что честь его́ была́ замáрана²⁵ и не омýта по его́ сóбственной винé, не покида́ла меня́ и мешáла мне обход́иться с ним по-прéжнему. Он любил́ меня́, по край́ней мéре тóлько со мной одн́им он говори́л на рáзные тэ́мы откровенно́ и простоду́шно. Тепéрь же я старáлся в́идеться с ним тóлько при товáрищах, и нáши прéжние откровенные разговóры прекрати́лись.

²¹ как ни в чём не бывáло: как б́удто ничегó не случи́лось

²² туз: игра́льная кáрта достóинством в однó очкó

²³ довол́ьствоваться: удовлетворя́ться, быть довол́ьным

²⁴ чрезвычáйно: óчень сильнó, в в́ысшей стéпени

²⁵ марáть - замарáть: пáчкать, дéлать грязным

Вы знáете, ж́ители столи́цы порóй²⁶ не имéют поня́тия о мнóгих впечатл́ениях, котóрые так хорошó извёстны ж́ителям деревéнь или городкóв. Напримéр, об ожидáнии почтóвого дня. По втóрникам и пýтницам к нам приходи́ла пóчта, и вся нáша канцеля́рия была́ запóлнена офицэ́рами: кто ждал дéнег, кто письмá, кто газéт. Пакéты тут же распечáтывались, нóвости сообщáлись, и канцеля́рия представл́яла собóй сáмую оживл́енную карти́ну.

Сильвио тóже наход́ился здесь, потому́ что чáсто получáл письма́, адресóванные в наш полк. Одна́жды ему́ дáли пакéт, с котóрого он сорвáл печáть с в́идом величáйшего нетерпéния. Пробега́я²⁷ письмó, его́ глазá сверка́ли. Офицэ́ры, кáждый зánятый сво́ими письма́ми, ничегó не замéтили.

«Господá, — сказа́л им Сильвио, — обстоя́тельства²⁸ трéбуют моего́ немедленного́ отсутствия́. Я еду́ сегóдня в ночь. Надéюсь, что вы не отка́жетесь пообéдать у меня́ в послéдний раз. Я жду и вас, — продолжáл он, обрат́ившись ко мне, — жду непременно́». Он поспéшно вы́шел, а мы, договор́ившись встрéтиться у Сильвио, разошли́сь кáждый в свою́ стóрону.

Я пришёл к Сильвио в назна́ченное врéмя и нашёл у него́ почти́ весь полк. Всё его́ добро́²⁹ б́ыло ужé улóжено; оставáлись одн́и гóлые, простреленные стéны. Мы сéли за стол; хозя́ин был чрезвычáйно в д́ухе³⁰, и скóро его́ весёлость распространи́лась и на нас. Прóбки бутýлок хлóпали поминúтно, стакáны пéнились и шипéли беспрестáнно, и мы

²⁶ порóй: иногдá

²⁷ пробега́ть (текст, письмó): б́ыстро просмотрéть

²⁸ обстоя́тельства: услóвия, слож́ившаяся ситуáция

²⁹ добро́: вéщи, имúщество

³⁰ быть в д́ухе: быть в хоро́шем настроéнии

со всевозможным усердием желали отъезжающему доброго пути и всякого блага.

Встали из-за стола уже поздно вечером. Прощаясь со всеми, Сильвио остановил меня в ту самую минуту, когда я собирался выйти. «Мне нужно с вами поговорить», — сказал он тихо. Я остался.

Гости ушли. Мы остались вдвоём, сели друг против друга и молча закурили трубки. Сильвио был озабочен; не было уже и следов его судорожной³¹ веселости. Мрачная бледность, сверкающие глаза и густой дым, выходящий изо рта, придавали ему вид настоящего дьявола. Прошло несколько минут, и Сильвио прервал молчание.

— Может быть, мы никогда больше не увидимся, — сказал он мне. — Перед разлукой³² я хотел с вами объясниться. Вы могли заметить, что я мало уважаю постороннее³³ мнение, но вас я люблю, и мне не хотелось бы оставить в вашем уме несправедливое впечатление.

Он остановился и начал снова набивать³⁴ свою трубку. Я молчал, потупив глаза.

— Вам было странно, — продолжал он, — что я не вызвал на дуэль этого пьяного сумасброда³⁵. Вы согласитесь, что, имея право выбрать оружие, жизнь его была в моих руках, а моя почти безопасна. Я мог бы объяснить свой отказ

³¹ судорожный: суетливый, очень беспокойный

³² разлука: проживание вдали от кого-то

³³ посторонний: чужой

³⁴ набивать - набить: плотно наполнить

³⁵ сумасброд: тот, кто поступает глупо, безрассудно

великодушием, но не хочу лгать. Если б я мог наказать этого офицера, вовсе не подвергая свою жизнь опасности, я бы ни за что не упустил этого случая.

Я смотрел на Сильвио с изумлением³⁶. Это признание совершенно смутило меня. Сильвио продолжал.

— Так точно: я не имею права подвергать себя смерти. Шесть лет тому назад я получил пощечину³⁷, и враг мой ещё жив. Я не могу умереть, не отомстив.

Моему любопытству не было предела³⁸.

— Вы с ним не дрались? — спросил я. — Обстоятельства, наверное, вас разлучили?

— Я с ним дрался, — отвечал Сильвио, — и вот памятник нашего поединка.

Сильвио встал, вынул из картонной коробки красную гвардейскую шапку и надел её. Шапка была прострелена сантиметров на пять вверх ото лба.

— Вы знаете, — продолжал Сильвио, — что я служил в гусарском полку. Мой характер вам известен: я привык первенствовать, и в молодости это было моей страстью. Ежедневно мы пьянствовали и буянили³⁹, а дуэли в нашем полку случались поминутно: я на всех был или свидетелем, или действующим лицом. Товарищи меня обожали.

«Я спокойно (или беспокойно) наслаждался своей славой, когда к нам в полк поступил молодой человек богатой и знатной фамилии. Отроду⁴⁰ не встречал большего счастливец!

³⁶ изумление: крайнее удивление

³⁷ пощечина: удар ладонью по щеке

³⁸ предел: граница, верх, высшая ступень

³⁹ буянить: вести себя слишком шумно

⁴⁰ отроду: ни разу за всю жизнь

Вообразите себе молодость, ум, красоту, весёлость самую бешеную, храбрость самую беспечную⁴¹, громкое имя, деньги, которыми он не знал счёта. Моё первенство поколебалось.

Сначала он искал моей дружбы, но я принял его холодно. Он без сожаления от меня удалился. Я его возненавидел. Его успехи в полку и в обществе женщин приводили меня в совершенное отчаяние. Я стал искать с ним ссоры. Наконец однажды на балу, видя его предметом внимания всех дам, и особенно самой хозяйки, которая была со мной в любовной связи, я сказал ему на ухо какую-то грубость. Он вспыхнул и дал мне пощёчину. Мы схватились за сабли⁴²; дамы попадали в обморок; нас растащили, и в ту же ночь поехали мы драться.

Это было на рассвете. Я стоял в назначенном месте с моими тремя секундантами⁴³, ожидая противника с нетерпением. Весеннее солнце взошло. Я увидел, что мой враг шёл пешком, сопровождаемый одним секундantom. Мы пошли к нему навстречу. Он приближался, держа фуражку, наполненную черешнями⁴⁴. Секунданты отмерили нам двенадцать шагов. Бросили жребий⁴⁵. Ему выпало стрелять первым. Он прицелился и прострелил мне фуражку. Очередь была за мной. Наконец его жизнь была в моих руках.

Я глядел на него жадно, стараясь уловить на его лице хотя бы тень беспокойства. Он стоял под пистолетом, выбирая из фуражки спелые черешни и выплёвывая косточки, которые долетали до меня. Его равнодушие взбесило меня. «В чём для меня польза лишать его жизни, когда он ей вовсе не

⁴¹ беспечный: беззаботный

⁴² сабля: оружие с длинным изогнутым лезвием

⁴³ секундонт: свидетель, помощник на дуэли

⁴⁴ черешня: красные сладкие ягоды

⁴⁵ бросить жребий: бросить монету, чтобы решить, чья очередь

дорожит?!» — подумал я и опустил пистолет.

«Вам, кажется, теперь не до смерти, — сказал я ему, — вы заняты завтраком; мне не хочется вам помешать...». — «Вы ничуть не мешаете мне, — возразил он, — стреляйте, когда вам угодно. А впрочем, как хотите: ваш выстрел остаётся за вами⁴⁶. Я готов закончить наш поединок, когда вы пожелаете». Я обратился к секундantom, объявив, что в тот день стрелять не намерен, и наша дуэль на этом закончилась.

Я вышел в отставку и удалился в это местечко. С тех пор не прошло ни одного дня, чтоб я не думал о мщении⁴⁷. И вот мой час настал⁴⁸...»

Сильвио вынул из кармана полученное утром письмо и дал мне его прочитать. Кто-то писал ему из Москвы, что интересующий его человек скоро должен вступить в законный брак с молодой и прекрасной девушкой.

— Я еду в Москву, чтобы закончить наш поединок, — сказал Сильвио. — Посмотрим, так ли равнодушно он примет смерть перед своей свадьбой, как некогда ждал её за черешнями!

При этих словах Сильвио встал, бросил об пол свою фуражку и стал ходить взад и вперёд по комнате, как тигр по своей клетке. Я слушал его неподвижно; странные, противоположные чувства волновали меня. Слуга вошёл и объявил, что лошади готовы. Сильвио крепко сжал мне руку и сел в телёжку⁴⁹, где лежали два чемодана, один с пистолетами, другой с его пожитками⁵⁰. Мы простились ещё раз, и лошади поскакали.

⁴⁶ выстрел остаётся за вами: у вас остаётся право на выстрел

⁴⁷ мщение: месть

⁴⁸ мой час настал: моё время пришло

⁴⁹ телёжка / телёга: повозка, которую обычно тянут лошади

⁵⁰ пожитки: домашние вещи



Audio 3

Глава вторая

Прошло несколько лет, и домашние обстоятельства вынудили меня поселиться в своём имении⁵¹ в одной бедной деревёнке. Занимаясь хозяйством, я не переставал тихонько вздыхать о прежней моей шумной и беззаботной жизни. Труднее всего мне было привыкнуть проводить осенние и зимние вечера в полном одиночестве. До обеда я ещё кое-как дотягивал время, разъезжая по работам, но когда начинало смеркаться⁵², я совершенно не знал, куда деваться⁵³.

Малое число книг, найденных мной под шкафами, уже были выучены наизусть. Все сказки, которые только могла запомнить моя служанка Кириловна, были мне пересказаны, а песни местных баб наводили на меня тоску. Я даже начал пить наливку⁵⁴, но от неё у меня болела голова, да и признаюсь, я побоялся стать пьяницей с горя. Примеров таких вот горьких пьяниц я видел в наших местах множество.

Километрах в четырёх от меня находилось богатое имение, принадлежащее одной графине, но в нём жил только управляющий⁵⁵. Графиня же посетила своё имение лишь однажды, в первый год своего замужества, и то прожила там не более месяца. Однако, во вторую весну

⁵¹ имение: большой дом и земля, которые кому-то принадлежат

⁵² начинает смеркаться: наступают сумерки, приходит вечер

⁵³ не знал, куда деваться: не знал, чем заняться

⁵⁴ наливка: крепкий алкогольный напиток со вкусом фруктов

⁵⁵ управляющий: человек, который управляет делами имения

моего затворничества⁵⁶ разнёсся слух, что графиня с мужем приедет на лето в свою деревню. Они и правда прибыли в начале июня месяца.

Приезд богатого соседа — важная эпоха для деревёнских жителей. Признаюсь, что известие о прибытии молодой и прекрасной соседки подёйствовало сильно и на меня. Я горел нетерпением её увидеть, и потому в первое воскресенье после её приезда отправился в село, чтобы представиться графу и графине в качестве ближайшего соседа.

Слуга ввёл меня в графский кабинет, а сам пошёл обо мне доложить⁵⁷. Кабинет был обширным и очень роскошным. Около стен стояли шкафы с книгами, и над каждым бронзовый бюст; над мраморным каминном было широкое зеркало; пол был устлан коврами. Я так отвык от роскоши, что оробел⁵⁸ от чужого богатства и ждал графа с каким-то трепетом.

Двери открылись, и вошёл привлекательный мужчина лет тридцати двух. Граф приблизился ко мне с видом открытым и дружелюбным. Мы сели. Его свободный и любезный разговор вскоре рассеял⁵⁹ мою одишалую⁶⁰ застенчивость. Когда я уже было совсем успокоился, в кабинет вдруг вошла графиня, и смущение овладело мной больше прежнего. Она и впрямь была красавицей. Граф представил меня, и они стали беседовать между собой, обходясь со мной как с добрым соседом и без лишних церемоний. Я тем временем стал ходить взад и вперёд, осматривая книги и картины.

⁵⁶ затворничество: уединение, жизнь в одиночестве

⁵⁷ докладывать - доложить: сообщить, проинформировать

⁵⁸ робеть - оробеть: испытывать страх от неуверенности в себе

⁵⁹ рассеивать - рассеять: разогнать, заставить исчезнуть

⁶⁰ одишалый: отвыкший от общения с людьми

В картинах я не знаток⁶¹, но одна привлекла моё внимание. Она изображала какой-то швейцарский пейзаж. Но поразила меня в ней не живопись, а то, что картина была прострелена двумя пулями, всажёнными одна на другую.

— Вот хороший выстрел, — сказал я, обращаясь к графу.

— Да, — отвечал он, — выстрел очень замечательный. А вы хорошо стреляете?

— Изрядно⁶², — отвечал я, обрадовавшись, что разговор наконец коснулся близкого мне предмета. — В тридцати шагах не дал бы промаху⁶³ в карту, разумеется, из знаковых пистолетов.

— Неужели? — сказала графиня заинтересованно и обратилась к своему мужу. — А ты, мой друг, попадёшь ли в карту в тридцати шагах?

— Когда-нибудь, — отвечал граф. — В своё время я стрелял неплохо, но вот уже четыре года, как я не брал в руки пистолета.

— В таком случае бьюсь об заклад⁶⁴, — заметил я, — что ваше сиятельство⁶⁵ не попадёте в карту и в двадцати шагах. Пистолет требует ежедневной практики. Это я знаю на опыте. У нас в полку я считался одним из лучших стрелков. Однажды случилось мне целый месяц не брать пистолета в руки. И что же вы думаете? В первый раз, как стал потом стрелять, я не мог попасть даже по бутылке в двадцати пяти шагах. Лучший стрелок, которого мне удалось встречать, стрелял каждый день, по крайней мере три раза перед обедом. Это у него было заведено, как рюмка водки.

⁶¹ знаток: человек, который много знает о чём-либо

⁶² изрядно: отлично, лучше, чем большинство

⁶³ дать промах: промахнуться, не попасть в цель

⁶⁴ бьюсь об заклад: готов поспорить, абсолютно уверен

⁶⁵ ваше сиятельство: уважительное обращение к графам

Граф и графиня рады были, что я разговорился.

— А как он стрелял? — спросил меня граф.

— Да бывало, увидит, что муха села на стену и кричит: «Пистолет мне!» Ему дадут заряженный⁶⁶ пистолет, и он хлоп, и вдавит⁶⁷ муху в стену!

— Это удивительно! — сказал граф. — А как его звали?

— Сильвио, ваше сиятельство.

— Сильвио! — вскричал граф, вскочив со своего места. — Вы знали Сильвио?

— Как не знать, ваше сиятельство. Мы были с ним приятели. Он в нашем полку был принят, как свой брат товарищ. Да вот уже лет пять, как ничего о нём не знаю. Так и ваше сиятельство стало быть⁶⁸ знали его?

— Знал, очень хорошо знал. Не рассказывал ли он вам... но нет, не думаю. Не рассказывал ли он вам об одном очень странном происшествии?

— Не пощечина ли, ваше сиятельство, полученная им на балу от какого-то повёсы⁶⁹?

— А называл ли он вам имя этого повёсы?

— Нет, ваше сиятельство, — продолжал я, догадываясь об истине. — Уж не вы ли это были?

— Я сам, — отвечал граф с видом чрезвычайно расстроенным, — а простреленная картина есть памятник последней нашей встречи.

— Ах, милый мой, — сказала графиня, — ради бога не рассказывай. Мне страшно будет слушать.

— Нет, — возразил граф, — я всё расскажу. Он знает, как я обидел его друга: пусть же узнает, как Сильвио мне отомстил⁷⁰.

⁶⁶ заряженный (пистолет): пистолет, в котором есть пули

⁶⁷ вдавливать - вдавить: поместить внутрь (ударом, давлением)

⁶⁸ стало быть: по-видимому

⁶⁹ повёса: любитель женщин, бабник

⁷⁰ мстить - отомстить: совершить зло в ответ на причинённое зло

Граф подвинул мне кресло, и я с величайшим любопытством услышал следующий рассказ.

«Пять лет тому назад я женился, — начал граф. — Первый месяц я провёл здесь, в этой деревне. Этому дому я обязан лучшими минутами жизни и одним из самых тяжёлых воспоминаний.

Однажды вечером мы с женой катались вместе на лошадях. Лошадь жены что-то заупрямилась. Жена испугалась, отдала мне поводья⁷¹ и пошла домой пешком, а я поехал вперёд. На дворе увидел я дорожную телегу. Мне сказали, что у меня в кабинете сидит человек, не хотевший объявить своего имени, но сказавший просто, что у него есть ко мне дело.

Я вошёл в эту комнату и увидел в темноте человека, обросшего бородой и покрытого дорожной пылью. Я подошёл к нему, стараясь припомнить его черты⁷². «Ты не узнал меня, граф?» — сказал он дрожащим голосом. «Сильвио!» — кричал я. Признаюсь, что в этот момент я почувствовал, как волосы вдруг стали на мне дыбом⁷³. — «Так точно, — продолжал он, — за мной последний выстрел. Я приехал разрядить⁷⁴ мой пистолет; готов ли ты?» Пистолет торчал у него из бокового кармана.

Я отмерил двенадцать шагов и стал там в углу, прося его выстрелить скорее, пока жена не вернулась. Он медлил⁷⁵. Я

⁷¹ поводья: ремни или верёвки для управления лошадью

⁷² черты (лица): форма лица, характерные признаки

⁷³ волосы стали на мне дыбом: я сильно испугался

⁷⁴ разрядить (пистолет): вынуть пули или потратить все пули

⁷⁵ медлить: не спешить, не торопиться

запер двери, не велел никому входить и снова попросил его выстрелить. Он вынул пистолет и прицелился⁷⁶... Я считал секунды... я думал о ней... Ужасная прошла минута! Сильвио опустил руку.

«Жалею, — сказал он, — что пистолет заряжен не черешневыми косточками... пуля тяжёлая. Мне всё кажется, что у нас не дуэль, а убийство. Я не привык целить в безоружного. Начнём сначала: кинем⁷⁷ жребий, кому стрелять первому». У меня голова шла кругом... Кажется, я не соглашался. Наконец мы зарядили ещё пистолет. Затем мы свернули две бумажки и положили их в фуражку, которую я когда-то прострелил. Я опять вынул первый номер.

«Тебе, граф, дьявольски везёт», — сказал он с усмешкой⁷⁸, которой я никогда не забуду. Не понимаю, что со мной было и каким образом мог он меня заставить это сделать... но я выстрелил, и попал вот в эту картину. (Граф указывал пальцем на простреленную картину; его лицо горело как огонь. Графиня была бледнее своего платка⁷⁹.)

— Я выстрелил, — продолжал граф, — и, слава богу, дал промах. Тогда Сильвио стал в меня прицеливаться. В эту минуту он был поистине ужасен. Вдруг двери открылись, Маша вбегает и с визгом⁸⁰ кидается мне на шею. Её присутствие вернуло мне всю бодрость. «Милая, — сказал я ей, — разве ты не видишь, что мы шутим? Как же ты перепугалась! Иди, выпей стакан воды и возвращайся к нам; я представлю тебе старого друга и товарища».

⁷⁶ прицеливаться - прицелиться: направить пистолет в цель

⁷⁷ кинуть жребий = бросить жребий: решить, чья очередь

⁷⁸ усмешка: улыбка, выражающая иронию

⁷⁹ платок: кусок ткани для покрытия головы или плеч

⁸⁰ визг: пронзительный крик

Мáше всё ещё не вéрилось. «Скажíte, прáвду ли говорít мой муж? — сказа́ла она́, обраща́ясь к грóзному Сíльвио, — прáвда ли, что вы оба́ шúтите?» — «Он всегда́ шúтит, графíня, — отвеча́л ей Сíльвио. — Одна́жды он, шутя́, дал мне пощёчину, шутя́, прострели́л мне вот э́ту фура́жку, шутя́, дал сейча́с по мне про́мах. Тепе́рь и мне захотéлось пошутíть...»

С э́тими слова́ми он хотéл в меня́ прицелíться... при ней! Ма́ша брóсилась к его́ нога́м. «Встань, Ма́ша, сты́дно! — закрича́л я в бе́шенстве. — А вы, сýдарь⁸¹, перестáнете ли издева́ться над бе́дной же́нщиной? Бúдете ли вы стреля́ть или нет?» — «Не бúду, — отвеча́л Сíльвио. — Я дово́лен: я ви́дел твоё смятéние⁸², твою́ рóбость, я заста́вил тебя́ вы́стрелить по мне, с меня́ дово́льно. Бúдешь меня́ по́мнить. Предаю́ тебя́ твоёй со́вести».

Он уже́ почти́ вы́шел, но остано́вился в дверя́х, огляну́лся на простреленную мно́й карти́ну, вы́стрелил в неё, почти́ не це́лясь, и скры́лся. Же́на лежа́ла в обмороке. Лю́ди не посме́ли его́ остано́вить, а то́лько гляде́ли на него́ с у́жасом. Сíльвио вы́шел на крыльцо́, сел в теле́гу и уеха́л, пре́жде чем я успе́л опо́мниться⁸³».

Граф замолча́л. Таки́м о́бразом узна́л я ко́нec по́вести, нача́ло кото́рой когда́-то так порази́ло меня́. С её гербе́м я уже́ никогда́ не встреча́лся. Говоря́т, что Сíльвио уча́ствовал в како́м-то восста́нии⁸⁴ за гра́ницей, где он предво́дительствова́л⁸⁵ отря́дом и был уби́т в сраже́нии.

⁸¹ сýдарь: (устаре́вшее) ве́жливое обра́щение к мужчи́не

⁸² смятéние: си́льное волне́ние, смущéние

⁸³ опо́мниться: верну́ть спосо́бность мы́слить

⁸⁴ восста́ние: воору́женное выступле́ние прóтив вла́сти

⁸⁵ предво́дительствова́ть: бы́ть гла́вным, руково́дить



Audio 4

Метéль⁸⁶

В ко́нec дале́кого 1811 го́да жил в своём имéнии до́брый Гаври́ла Гаври́лович. Он сла́вился⁸⁷ во всей окрúге гостепри́имством и раду́шием. Сосе́ди постоя́нно э́здили к нему́ пое́сть, попíть, поигра́ть в ка́рты с его́ же́ной, а не́которые для того́, что́бы полюбова́ться красото́й их до́чки Ма́рьи Гаври́ловны, стро́йной, блéдной и семна́дцатилéтней де́вушки.

Ма́рья Гаври́ловна счита́лась бога́той невесто́й, и мно́гие хотéли же́ниться на ней са́ми или же́нить на ней своих сынове́й. Она́ же была́ воспита́на на францу́зских рома́нах, а сле́довательно — была́ влюбленá. Объё́ктом её любви́ был бе́дный армéйский пра́порщик⁸⁸ Влади́мир Никола́евич, находя́вшийся в о́тпуске в своей дере́вне.

Молодо́й челове́к пыла́л к Ма́рье отве́тной стра́стью. Влюбле́нные бы́ли в переписке́ и чуть ли не ка́ждый день встреча́лись наедине́ в сосно́вой ро́ще⁸⁹ или у ста́рой часо́вни⁹⁰. Само́ собо́й разуме́ется, что родите́ли Ма́рьи, заме́тя их взаи́мную приви́занность, запрети́ли до́чери да́же дúмать о бе́дном пра́порщике́ и слы́шать не хотéли об их же́нитьбе.

⁸⁶ метéль: си́льный ве́тер со сне́гом

⁸⁷ сла́виться - просла́виться: бы́ть изве́стным

⁸⁸ пра́порщик: во́инское зва́ние, мла́дший офице́рский чин

⁸⁹ сосно́вая ро́ща: небольшо́й лес, в кото́ром расту́т со́сны

⁹⁰ часо́вня: о́чень ма́ленькая це́рковь

Встречаясь в роще, Мária и её ненаглядный⁹¹ клялись друг другу в вѣчной любви и сетовали⁹² на судьбу. Переписываясь и разговаривая таким образом, они дошли до следующего рассуждения: «Если мы не можем жить друг без друга, а жестокие родители препятствуют нашему счастью, то почему бы нам не пойти против их воли?» Разумеется, что эта счастливая мысль пришла сперва в голову молодому человеку, и что она весьма понравилась романтическому воображению Мáрьи Гавриловны.

Наступила зима, и плохая погода прекратила их свидания, но переписка сделалась ещё живее. Владíмир Николаевич в каждом письме умолял её бежать из дома, венчаться⁹³ с ним тайно, а затем броситься к ногам родителей и просить их благословить⁹⁴ уже свершившийся брак. Согласно его рассуждениям, родители несомненно будут тронуты их героическим проявлением воли и скажут им: «Дети! Дайте же обнять вас!»

Мária Гавриловна долго колебалась, и множество планов побéга было отвергнуто. Наконец она согласилась: в назначенный день она должна была не ужинать и удалиться в свою комнату под предлогом головной боли. Служанка Мáрьи была с ними в заговоре⁹⁵, и обе девушки должны были выйти в сад через заднее крыльцо. За садом они должны были найти готовые сани, сесть в них и проехать пять километров до церкви села Жáдрино, где Владíмир должен был их ожидать.

⁹¹ ненаглядный: любимый

⁹² сетовать - посетовать: жаловаться

⁹³ венчаться: заключать брак в церкви

⁹⁴ благословлять - благословить: (здесь) дать согласие на брак

⁹⁵ заговор: тайный договор о том, чтобы сделать что-то

Накануне решительного дня Мária Гавриловна не спала всю ночь. Она укладывала свои вещи и писала письма: одно — своей подруге, ещё одной чувствительной барышне⁹⁶, а второе — своим родителям. В письме она прощалась с ними в самых трогательных выражениях, оправдывала свой проступок⁹⁷ непреодолимой силой страсти и заканчивала тем, что будет с трепетом ждать той минуты, когда они позволят ей броситься к их ногам и просить прощения.

Мária задремала⁹⁸ уже под утро, но и тут ужасные сновидения поминутно её пробуждали. То ей казалось, что в ту самую минуту, когда она садилась в сани, отец останавливал её, тащил по снегу и бросал в тёмное бездонное подземелье⁹⁹, то ей снился Владíмир, лежащий на траве, бледный и окровавленный¹⁰⁰. Он, умирая, молил её пронзительным голосом поспешить с ним обвенчаться... и другие безобразные, бессмысленные видения неслись перед ней одно за другим.

Наконец она встала, бледнее обычного и с непритворной головной болью. Отец и мать заметили ее беспокойство. Их нежная заботливость и постоянные вопросы: что с тобой, Маша? не больна ли ты, Маша? — раздирали её сердце. Она старалась их успокоить, казаться веселой, и не могла. Наступил вечер. Мária была чуть жива. Она тайне прощалась со всеми близкими, со своим домом, со всеми предметами, её окружающими.

⁹⁶ барышня: девушка (обычно из знатной семьи)

⁹⁷ проступок: поступок, нарушающий какие-либо правила

⁹⁸ дремать - задремать: спать некрепко

⁹⁹ подземелье: помещение под землёй, подвал

¹⁰⁰ окровавленный: покрытый кровью

Подáли ўжин. Сёрдце Мáрьи сйльно забйлось. Она́ объявила дрожащим гóлосом, что ей не хóчется ўжинать, и стáла прощáться с отцóm и мáтерью. Когда́ родйтели её поцеловáли, она́ чуть не заплакала. Придя́ в свою́ кóмнату, Мáрья кйнулась в крёсло и залилась слезáми. Служáнка уговáривала её успоко́иться и ободрйться. Всё бйло готóво. Через полчасá Мáша должнá былá навсегдá оставйть родйтельский дом, свою́ кóмнату, тйхую девйческую¹⁰¹ жизнь...

На дворé былá метель. Вётёр выл, стáвни тряслйсь и стучáли, и всё казалось ей угрóзой и печáльным предзнаменовáнием¹⁰². Скóро в дóме всё утйхло и засну́ло. Мáша окúталась шáлью и вйшла на зádнее крыльцó. Служáнка шла за ней и неслá её вёщи. Онй сошли́ в сад. Метель не утихáла; вётёр дул навстрёчу, как бýдто сйлясь остано́вить молодúю престúпницу. На дорóге их дожидáлся кúчер, пóсланный Владймиром. Когда́ бáрышня и её служáнка усéлись в сáни, кúчер взял вóжжи¹⁰³, и лóшадя полетéли.

Дава́йте же обратймся тепёрь к нáшему молодóму любóвнику. Цёлый день Владймир был в разъезде. Утром он был у священника и с трудóm уговорйл его́ венчáть влюблённых. Потóm он поёхал искáть свидётелей среди́ сосёдских помéщиков¹⁰⁴. Пёрвый, к кому́ он явйлся¹⁰⁵, отставной военный Дрáвин, согласйлся с охóтой. Это приключёние, уверя́л он, напомина́ло ему́ прёжнее вре́мя и гусáрские прокáзы. Он

¹⁰¹ девйческая жизнь: незамúжня жизнь

¹⁰² предзнаменовáние: примёта, знак

¹⁰³ вóжжи: длинный ремёнь для упралёния лóшадью с телёги

¹⁰⁴ помéщик: человек, владёющий землёй

¹⁰⁵ являться - явйться: прййти, прйбйть

уговорйл Владймира остáться у него́ пообёдать и предложйл в свидётеля свойх друзёй, военных. Владймир был óчень рад, что всё устрóил, и поёхал домóй готóвиться.

Ужé давнó смеркáлось. Он отпра́вил своего́ кúчера с трóйкой лошадей к своей возлюблённой, а для себя велёл подготóвить мáленькие сáни, и одйн, без кúчера, отпра́вился в цёрковь. Дорóга былá ему́ знакомá и должнá былá заня́ть всего́ двáдцать минúт. Но едвá Владймир вйехал в пóле, как подня́лся вётёр, и началась такáя метель, что он ничегó не вйдел. В одну́ минúту дорóгу занесло́¹⁰⁶, окрестность¹⁰⁷ исчёзла во мглé, сквозь котóрую летéли бёлые хлóпья снёга, а нёбо слилось с землёй.

Владймир очутйлся в пóле и никак не мог снóва попáсть на дорóгу. Лóшадь то въезжáла на сугрób¹⁰⁸, то провáливалась в яму, и сáни всё вре́мя опроки́дывались¹⁰⁹. Владймир старáлся не потеря́ть вёрного направлёния, но ему́ казалось, что ужé прошлó бóлее получáса, а Жáдринской рóщи всё нё было. Метель не утихáла, нёбо не прояснёлось. Лóшадь начина́ла уставáть, а с Владймира пот катйлся гра́дом, несмотря́ на то, что он поминúтно был по поя́с в снeгy.

Наконёц он увйдел, что ёдет не в ту стóрону. Владймир остано́вился: нáчал думáть, припоминáть, соображáть — и решйл, что нúжно взять вправо. Ужé бóлее чáса был он в дорóге. Жáдрино должнó бйло быть недалекó. Но он ёхал, ёхал, а пóлю нё было концá. Владймир начина́л сйльно беспоко́иться. Когда́ в сторонé чтó-то стáло чернёть¹¹⁰,

¹⁰⁶ дорóгу занесло́: дорóга пóлностью покрýлась снёгом

¹⁰⁷ окрестность: ближайшáя территóрия

¹⁰⁸ сугрób: кúча снёга

¹⁰⁹ опроки́дываться - опроки́нуться: переверну́ться

¹¹⁰ чернёть: выделя́ться свойм тёмным цвётóм

Владимир повернул туда, и, приближаясь, увидел рощу. «Слава богу, — подумал он, — теперь близко».

Жадрино должно было быть прямо за рощей. Он выехал на ровную дорогу и немного успокоился. Однако, роща не кончалась. Владимир с ужасом увидел, что заехал в незнакомый лес. Отчаяние овладело им, и слёзы брызнули из его глаз. Выехав из леса, он поехал наудачу¹¹¹. Погода утихла, и перед ним лежала равнина¹¹², устланная белым волнистым¹¹³ ковром.

Неподалёку Владимир увидел деревушку, состоящую из четырёх или пяти домов. Он поехал к ней, и у первого дома выпрыгнул из саней, подбежал к окну и стал стучаться. Через несколько минут какой-то старик высунул свою седую бороду.

— Что тебе надо?

— Далек ли до Жадрино? — спросил Владимир.

— Недалек, километров десять, не больше, — ответил старик.

При этом ответе Владимир схватил себя за волосы и остался недвижим¹¹⁴, как человек, приговорённый к смерти. Придя в себя, он попросил у старика лошадей или проводника¹¹⁵, который бы показал ему путь. Лошадей у старика не было, но его сын согласился показать Владимиру дорогу, которую полностью занесло сугробами.

Когда они достигли Жадрина, было уже светло и пели петухи. Церковь была заперта¹¹⁶. Владимир заплатил

¹¹¹ наудачу: наугад, надеясь на лучшее

¹¹² равнина: ровный участок земли

¹¹³ волнистый: покрытый волнами

¹¹⁴ недвижимый: неподвижный, не в состоянии двигаться

¹¹⁵ проводник: человек, который показывает дорогу

проводнику и поехал на двор к священнику. На дворе тройки его не было. Какое известие ожидало его!

Но возвратимся сначала к родителям Марьи Гавриловны. Старик проснулись и вышли в гостиную. Подали самовар, и Гаврила Гаврилович послал служанку узнать, как у Марьи здоровье, и хорошо ли она спала. Служанка вернулась, объявляя, что барышня спала плохо, но что теперь ей лучше, и что она сейчас придёт в гостиную. И действительно, дверь открылась, и в комнату вошла Марья Гавриловна.

— Как твоё здоровье, Маша? — спросил отец.

— Лучше, папенька, — ответила Маша.

День прошёл благополучно, но в ночь Маша занемогла¹¹⁷. Послали в город за врачом. Он приехал к вечеру и нашёл больную в бреду¹¹⁸. У Марьи был такой сильный жар, что она две недели находилась между жизнью и смертью.

Никто в доме не знал о неудавшемся побеге. Письма, накануне написанные Марьей, были сожжены¹¹⁹. Её служанка никому ни о чём не говорила, опасаясь гнева господ¹²⁰. Как оказалось, священник, свидетели и кучер тоже умели хранить тайны, и лишь Марья Гавриловна сама в постоянном бреду говорила о случившемся. Однако, её слова были настолько бессмысленными, что мать смогла только понять, что её дочь была смертельно влюблена во Владимира Николаевича, и что вероятно любовь была причиной её болезни.

¹¹⁶ запертый: закрытый на замок

¹¹⁷ занемогать - занемочь: заболеть

¹¹⁸ в бреду: бессмысленная речь больного

¹¹⁹ сжигать - сжечь: уничтожить огнём

¹²⁰ господин: (здесь) хозяин, которому кто-то служит

Посоветовавшись между собой и с некоторыми соседями, родители решили, что видно такая была судьба Марьи Гавриловны — выйти замуж за бедного прапорщика, ведь как гласят пословицы, суженого конём не объедешь¹²¹, а бедность не порок¹²². Нравственные¹²³ поговорки бывают удивительно полезны в тех случаях, когда мы сами не можем придумать себе лучшего оправдания¹²⁴.

Между тем барышня стала выздоравливать. От Владимира не было никаких вестей. А когда родители Марьи попытались пригласить его в свой дом, чтобы объявить ему счастливую новость: согласие на брак, они получили от него странное полусумасшедшее письмо. В письме он просил их забыть о нём, говорил, что ноги его никогда не будут больше в их доме, и что единственным спасением для него остаётся смерть. Через несколько дней они узнали, что Владимир уехал в армию. Это было в 1812 году, когда началась война с Наполеоном.

Долгое время родители боялись объявить об этом выздоравливающей Маше. Она никогда не упоминала о Владимире. Несколько месяцев спустя, найдя его имя в числе отличившихся¹²⁵ и тяжело раненных в сражении под Бородиным, она упала в обморок. Врачи снова боялись, что болезнь может вернуться, но, слава богу, обморок не имел последствий.

Другая печаль посетила её: скончался Гаврила Гаврилович, отец Маши. Так молодая девушка стала

¹²¹ суженого конём не объедешь: от любви не убежишь

¹²² бедность не порок: в бедности нет ничего плохого

¹²³ нравственный: моральный

¹²⁴ оправдание: объяснение, доводы в защиту чего-либо

¹²⁵ отличившийся: который выделился своими успехами

наследницей всего имения. Однако, богатое наследство не утешало её. Она искренне разделяла горе своей бедной матери Прасковьи Петровны, и клялась¹²⁶ никогда с ней не расставаться. Обе они оставили свой большой дом, место печальных воспоминаний, и переехали жить в другое имение.

На новом месте женихи как и прежде кружились около милой и богатой невесты, но она никому не подавала ни малейшей надежды. Мать иногда уговаривала её выбрать себе друга. Марья Гавриловна лишь качала головой и задумывалась. Владимир уже не существовал: он умер в Москве, накануне вступления в город французов.

Его память казалась Маше священной¹²⁷. По крайней мере, она берегла всё, что могло его напомнить: книги, им некогда прочитанные, его рисунки, ноты и стихи, им переписанные для неё. Соседи, узнав обо всём, удивлялись её постоянству¹²⁸ и с любопытством ожидали героя, который должен был наконец восторжествовать¹²⁹ над печальной верностью этой девственной красавицы.

Между тем война была закончена и со славой. Наши полки возвращались из-за границы. Народ бежал им навстречу. Офицеры, ушедшие в поход¹³⁰ почти подростками, возвращались, возмужав на бранном воздухе, обвешанные орденами. Солдаты весело разговаривали между собой, поминутно используя в речи немецкие и французские слова.

¹²⁶ клясться - поклясться: дать торжественное обещание

¹²⁷ священный: особенно дорогой, неприкосновенный

¹²⁸ постоянство: что-то, что не меняется со временем

¹²⁹ торжествовать - восторжествовать: победить

¹³⁰ уйти в (военный) поход: уйти на войну

Незабываемое время! Время славы и восторга! Как сильно билось русское сердце при слове «отечество»¹³¹! Женщины, русские женщины были тогда бесподобны. Их обыкновенная холодность исчезла. Встречая победителей, кричали женщины: «Ура!» И в вóздух чéпчики¹³² бросали.

В это блистательное время Мária Гавриловна жила с матерью в провинции и не видела, как обе столицы праздновали возвращение войск. Но и в провинции появление офицеров было настоящим торжеством¹³³. Как мы уже сказали, несмотря на свою холодность, Мária Гавриловна всё по-прежнему была окружена поклонниками, но ни один из них не мог составить конкуренцию раненому гусарскому полковнику Бурмину, который вернулся с войны с орденом Святого Георгия и с интересной бледностью лица, которая так нравилась местным девушкам.

Ему было около двадцати шести лет. Он приехал в отпуск в свои имения, находившиеся по соседству деревни Мária Гавриловны. В его присутствии обычная задумчивость Мária Гавриловны оживлялась, хотя нельзя сказать, что она с ним кокетничала. Бурмин был, в самом деле, очень милый молодой человек. Он имел именно тот ум, который нравится женщинам: ум приличия и наблюдения, безо всяких притязаний¹³⁴ и беспечно насмешливый.

Его поведение с Марией Гавриловной было просто и свободно, но чтобы она ни сказала или ни сделала, его душа и взоры¹³⁵ только за ней и следовали. Он казался нрава

¹³¹ отечество: родина, родная страна

¹³² чéпчик: старинный женский головной убор

¹³³ торжество: большой праздник

¹³⁴ притязание: стремление получить что-то

¹³⁵ взор: взгляд

тихого и скромного, но молва¹³⁶ уверяла, что некогда был он ужасным повесой. Это, конечно, не вредило ему во мнении Мária Гавриловны, которая, как и все молодые дамы вообще, с удовольствием извиняла шалости¹³⁷, обнаруживающие смелость и пылкость¹³⁸ характера.

Но более всего... (более его нежности, более приятного разговора, более интересной бледности, более перевязанной руки) молчание молодого гусара более всего подстрекало её любопытство и воображение. Она осознавала, что очень нравилась ему, как и он вероятно уже мог заметить её особое к нему отношение. Так почему же она до сих пор не получила от него признания в любви? Что удерживало его? Робость, гордость, кокетство хитрого волокиты¹³⁹? Это было для неё настоящей загадкой.

По мере того, как проходило время, Бурмин всё больше впадал в задумчивость, и его чёрные глаза с таким огнём останавливались на Марии Гавриловне, что решительная минута, казалось, была уже близка. Соседи говорили о свадьбе, как о деле почти свершившемся¹⁴⁰; старая Прасковья Петровна радовалась, что её дочь наконец-то нашла себе достойного жениха.

Однажды старушка-мать сидела одна в гостиной, раскладывая пасьянс, как Бурмин вошёл в комнату и тут же спросил о Марии Гавриловне. «Она в саду, — отвечала

¹³⁶ молва: слухи, разговоры людей

¹³⁷ шалость: поступок ради забавы, весёлая проказка

¹³⁸ пылкость: страстность

¹³⁹ волокита: повеса, любитель женщин

¹⁴⁰ свершившийся: который уже случился, произошёл

старушка, — идите к ней, а я вас буду здесь ждать». Бурмин пошёл, а старушка перекрестилась и подумала: «Авось¹⁴¹ дело сегодня и кончится!»

Бурмин нашёл Мэрию Гавриловну у пруда, с книгой в руках и в белом платье, как настоящую героиню романа. После первых вопросов Мэрия Гавриловна нарочно¹⁴² перестала поддерживать разговор, усиливая таким образом неудобное замешательство¹⁴³, от которого можно было избавиться разве только внезапным объяснением.

Так и случилось: Бурмин объявил, что давно искал случая открыть ей своё сердце, и потребовал минуты внимания. Мэрия Гавриловна закрыла книгу и потупила¹⁴⁴ глаза в знак согласия.

— Я вас люблю, — сказал Бурмин, а Мэрия Гавриловна покраснела и наклонила голову ещё ниже. — Я вас люблю страстно... Теперь мне уж поздно противиться судьбе. Воспоминание о вас, ваш милый образ всегда будет мучением и радостью моей жизни. Однако, я вынужден открыть вам ужасную тайну и положить между нами непреодолимую преграду¹⁴⁵...

— Она всегда существовала, — прервала его Мэрия Гавриловна. — Я никогда не могла бы быть вашей женой...

— Знаю, — отвечал он ей тихо, — знаю, что некогда вы любили, но смерть и несколько лет страданий... Добрая, милая Мэрия Гавриловна! Молчите, ради бога, молчите. Вы терзаете меня. Да, я знаю, я чувствую, что вы были бы моей, но — я несчастнейшее создание... я женат!

¹⁴¹ авось: может быть (выражение надежды на удачу)

¹⁴² нарочно: специально

¹⁴³ замешательство: смущение, неловкость

¹⁴⁴ потупить: опустить вниз (голову, глаза)

¹⁴⁵ преграда: препятствие, что-то, что мешает

Мэрия Гавриловна взглянула на него с удивлением.

— Я женат, — продолжал Бурмин, — я женат уже четвертый год и не знаю, ни кто моя жена, ни где она, ни встречу ли я с ней когда-нибудь!

— Что вы говорите? — воскликнула Мэрия Гавриловна. — Как это странно! Продолжайте! Потом я тоже должна вам кое-что рассказать... но продолжайте, сделайте милость.

— В начале 1812 года, — сказал Бурмин, — я спешил в Вильну, где находился наш полк. Приехав однажды на станцию поздно вечером, я попросил поскорее подготовить мне лошадей, чтобы продолжать путь, как вдруг поднялась ужасная метель. Все советовали мне переждать метель, но что-то толкало¹⁴⁶ меня в дорогу, и я заставил извозчика¹⁴⁷ ехать в самую бурю¹⁴⁸. В результате мы заблудились и случайно увидели огни небольшой деревянной церкви. Церковь была открыта, у ворот стояло несколько саней, а внутри ходили люди...

«Сюда! Сюда!» — закричало несколько голосов. Я велел извозчику подъехать. «Где ты был так долго? — сказал мне кто-то. — Невеста в обмороке, поп¹⁴⁹ не знает, что делать. Мы готовы были ехать назад. Иди скорее». Я молча выпрыгнул из саней и вошёл в церковь, слабо освещённую двумя или тремя свечами. Девушка сидела на лавочке в тёмном углу церкви, а другая, кажется её служанка, терла ей виски¹⁵⁰, чтобы привести её в чувства.

«Слава богу, — сказала служанка, — наконец-то вы приехали! Она чуть жива от ожидания». Старый священник подошёл ко мне с вопросом: «Прикажете начинать?» —

¹⁴⁶ толкать - толкнуть в дорогу: заставить ехать

¹⁴⁷ извозчик: наёмный кучер

¹⁴⁸ буря: сильный ветер (обычно с дождём или со снегом)

¹⁴⁹ поп: священник

¹⁵⁰ висок: боковая часть головы от уха до лба

«Начинайте, батюшка», — отвечал я рассеянно. Девушку подняли. Она показалась мне красивой... Непонятная, непростительная ветреность¹⁵¹ с моей стороны... Я стал рядом с ней, священник торопился, трое мужчин и служанка поддерживали невесту и были заняты только ею. Нас обвенчали.

«Поцелуйтесь», — сказали нам. Моя жена повернула ко мне своё бледное лицо. Я хотел было её поцеловать... Она вскрикнула: «Ай, не он! Не он!» — и упала без памяти. Свидетели устремили¹⁵² на меня испуганные глаза. Я повернулся, вышел из церкви без какого-либо препятствия¹⁵³, прыгнул в сани и закричал: «Пошёл!»

— Бóже мой! — закричала Мária Гавриловна. — И вы не знаете, что случилось с вашей бедной женой?

— Не знаю, — отвечал Бурмин, — даже не знаю, как называется деревня, где я венчался. Не помню, ни с какой станции поехал, ни где была эта церковь. В то время я совсем не придавал важности своей преступной проказе. Более того, отъехав от церкви, я заснул и проснулся на другой день уже на третьей станции. Слуга, бывший тогда со мной, умер на войне, так что я и надежды не имею отыскать¹⁵⁴ ту, над которой я подшутил тогда так жестоко, и которая теперь так жестоко отомщена¹⁵⁵.

— Бóже мой, бóже мой! — сказала Мária Гавриловна, схватив его руку, — Так это были вы! И вы не узнаете меня? Бурмин побледнел... и бросился к её ногам.

¹⁵¹ ветреность: легкомыслие, несерьёзность

¹⁵² устремлять - устремить: направить

¹⁵³ препятствие: преграда, что-то, что мешает достижению цели

¹⁵⁴ отыскивать - отыскать: найти в результате поисков

¹⁵⁵ отомщённый: за которого отомстили



Audio 5

Гробовщик¹⁵⁶

Последние вещи гробовщика Адриана Прохорова были готовы к переезду. Гробовщик, две его дочери и прислуга переселялись с улицы Басманной на улицу Никитскую. Их пожитки наконец были уложены на телегу, которая обычно служила для перевозки покойников¹⁵⁷ на похоронах¹⁵⁸.

Когда тóщая пара лошадей отправилась в дорогу, сам Адриан Прохоров остался у старого дома. Он запер свой магазинчик и прибл к воротам объявление о том, что дом продаётся или сдаётся в аренду. После этого он пешком отправился на новоселье¹⁵⁹.

Приближаясь к жёлтому домику, так давно пленившему его воображение и наконец купленному им за порядочную сумму, старый гробовщик чувствовал с удивлением, что его сердце не радовалось. Переступив незнакомый порог и найдя в новом жилище суматоху, он с грустью подумал о своём прежнем доме, который хоть и был ветхой лачугой¹⁶⁰, но в нём в течение восемнадцати лет был самый строгий порядок.

Вспомнив об этом, гробовщик начал ругать обеих дочерей и работницу за их медлительность и сам принялся им помогать.

¹⁵⁶ гробовщик: мастер, который делает гробы

¹⁵⁷ покойник: умерший человек, мертвец

¹⁵⁸ похороны: церемония погребения тела умершего человека

¹⁵⁹ новоселье: новое место жительства

¹⁶⁰ лачуга: маленькое и бедное жилище

Вскóре порядок установи́лся: ико́ны, посу́дный шкаф, стол, дива́н и кровáть зányли сво́и мeстá в зáдней ко́мнате, а в гости́ной и на кúхне размести́лись изде́лия хозя́ина. Э́то бы́ли гробы́ всех цвето́в и разме́ров, а та́кже шка́фы с тра́урными шля́пами, ма́нтиями¹⁶¹ и фа́келами. Над воро́тами возвы́силась вы́веска с на́дписью: «Зде́сь прода́ются и обива́ются¹⁶² гробы́ просты́е и кра́шенные, та́кже сда́ются в прока́т и чи́нятся ста́рые». Де́вушки ушли́ в сво́ю ко́мнату. Адриа́н обошёл своё жили́ще, сел у окна́ и прика́зал гото́вить самова́р.

Просвещённый¹⁶³ чита́тель зна́ет, что та́кие писа́тели как Шекспи́р и Ва́льтер Скотт в сво́их произведе́ниях опи́сывали гробовщи́ков как люде́й весёлых и шу́тливых, стара́ясь порази́ть на́ше воображе́ние очеви́дным контра́стом. Из уваже́ния к и́стине мы не мо́жем сле́довать их приме́ру и вы́нуждены́ призна́ться, что нрав на́шего гробовщи́ка по́лностью соотве́тствовал его мра́чному реме́слу¹⁶⁴.

Адриа́н Про́хоров всегда́ был угрю́м и задумчи́в. Он наруша́л молча́ние то́лько для того́, что́бы поруга́ть сво́их доче́рей, когда́ застава́л их без де́ла глаза́ющих в окна́ на прохо́жих, или что́бы подоро́же прода́ть сво́и изде́лия тем, кто имёл несча́стье (а ино́гда и удово́льствие) в них нужда́ться. Ита́к, Адриа́н, си́дя у окна́ и выпива́я се́дью ча́шку ча́ю, по своему́ обыкнове́нию был погру́жен в печа́льные размышле́ния.

Он ду́мал о проливно́м дожде́, кото́рый случи́лся на похоро́нах одно́го во́енного. От дождя́ мно́гие ма́нтии, сда́нные им в прока́т, сýзились, а шля́пы покоро́бились¹⁶⁵.

¹⁶¹ ма́нтia: дли́нная оде́жда, надева́емая пове́рх друго́й

¹⁶² обива́ть - обить: покрýть че́м-то (ко́жей, мате́рией)

¹⁶³ просвещённый: образо́ванный, с вы́соким у́ровнем культу́ры

¹⁶⁴ реме́сло: рабо́та по изгото́влению че́го-ли́бо

¹⁶⁵ коро́биться - покоро́биться: стано́вится неро́вным, кривы́м

Гробовщи́к предви́дел немину́емые¹⁶⁶ расхо́ды, та́к как ста́рый запáс гробовы́х наря́дов приходи́л у него́ в жа́лкое состоя́ние. Он наде́ялся воспо́лнить э́ти убы́тки¹⁶⁷ за счё́т похоро́н бога́той купчи́хи¹⁶⁸ Трю́хиной, кото́рая у́же о́коло го́да находи́лась при́ смерти. Одна́ко тепе́рь, когда́ Про́хоров пере́ехал в но́вый райо́н, он боя́лся, ка́бы¹⁶⁹ насле́дники купчи́хи не обрати́лись за услу́гами к бли́жайшему гробовщи́ку.

Э́ти размышле́ния бы́ли прерва́ны тре́мя уда́рами в дверь. — Кто там? — спроси́л гробовщи́к.

Дверь отвори́лась, и в ко́мнату вошёл челове́к, в кото́ром с пе́рвого взгля́да мо́жно было узна́ть неме́цкого реме́сленника.

— Извини́те, любезный сосе́д, — сказа́л немец с типичным акце́нтом, кото́рый трудно́ слýшать без улы́бки, — извини́те, что я вам помеша́л... Я хоте́л поскорее́ с ва́ми познако́миться. Я сапо́жник¹⁷⁰, моё́ и́мя — Го́тлиб Шу́льц, и я живу́ в до́ме напро́тив. За́втра пра́здную мою́ сере́бряную сва́дьбу, и приглаша́ю вас и ва́ших до́чек ко мне на обе́д.

Приглаше́ние бы́ло любезно́ при́нято. Гробовщи́к предложи́л сапо́жнику вы́пить с ним ча́шку ча́ю, и, благода́ря откры́тому нра́ву Го́тлиба Шу́льца, вскóре ме́жду ни́ми завяза́лся дру́жеский разгово́р.

— Как идёт ва́ша торго́вля? — спроси́л Адриа́н.

— Э-хе-хе, — отве́чал Шу́льц, — по-ра́зному быва́ет, но пожа́ловаться не могу́. Хотя́ мой това́р, коне́чно, не тако́й, как ваш: живо́й без сапо́г обойде́тся, а ме́ртвый без гроба́ не живёт.

¹⁶⁶ немину́емый: кото́рого нельзя́ избежа́ть

¹⁶⁷ убы́ток: поте́ря де́нег, ущéрб

¹⁶⁸ купе́ц / купчи́ха: (устаре́вшее) торго́вец

¹⁶⁹ ка́бы: е́сли бы

¹⁷⁰ сапо́жник: ма́стер, кото́рый де́лает сапо́ги

— Сущая¹⁷¹ правда, — заметил Адриан. — Однако ж, если у живого нет денег на сапоги, то он ходит и босой¹⁷², а нищий¹⁷³ мертвец иногда и даром берёт себе гроб.

Так они беседовали ещё какое-то время. Наконец сапожник встал и простился с гробовщиком, напоминая о своём приглашении.

На другой день, ровно в двенадцать часов, гробовщик и его дочери, все нарядно одетые, вышли из калитки новокупленного дома и отправились к соседу. Тесная квартирка сапожника была полна гостей, большинство из которых были немецкими ремесленниками с женами и работниками. Из русских был лишь полицейский сторож¹⁷⁴ Юрко, которого знали все немцы, и с которым Адриан тоже поспешил завести знакомство: никогда не знаешь, когда знакомство с полицейским может оказаться полезным.

Господин и госпожа Шульц и их семнадцатилетняя дочка Лотхен все вместе угощали гостей. Пиво лилось рекой. Юрко ел за четверых¹⁷⁵, Адриан ему не уступал, и разговор на немецком языке час от часу становился всё шумнее. Вдруг хозяин потребовал внимания и, откупоривая бутылку шампанского, громко произнёс по-русски: «За здоровье моей доброй Луизы!» При этом он нежно поцеловал свежее лицо своей сорокалетней жены, и гости шумно выпили здоровье доброй Луизы.

¹⁷¹ сущий: настоящий, истинный

¹⁷² босой: необутый, с голыми ногами

¹⁷³ нищий: очень бедный

¹⁷⁴ сторож: человек, который что-то охраняет

¹⁷⁵ за четверых: как могли бы делать четыре человека

«За здоровье моих любезных гостей!» — провозгласил хозяин, откупоривая вторую бутылку. Гости поблагодарили его, осушая¹⁷⁶ вновь свои рюмки. После этого начали пить за здоровье всех и вся: за здоровье каждого отдельного гостя, за Москву и разные немецкие города, за мастерские и за здоровье работающих в них мастеров и работников. Адриан пил с усердием и до того развеселился, что сам предложил какой-то шуточный тост.

Вдруг один из гостей, толстый булочник¹⁷⁷, поднял рюмку и воскликнул: «За здоровье тех, на которых мы работаем, за наших клиентов!» Предложение, как и все, было принято радостно и единодушно. Гости начали друг другу кланяться: портной сапожнику, сапожник портному, булочник им обним, все булочнику и так далее.

Во время всех этих взаимных поклонов, Юрко закричал, обращаясь к гробовщику: «Что же ты? Пей за здоровье своих мертвецов!» Все захохотали. Гробовщик счёл себя обиженным и нахмурился, но никто этого не заметил. Гости продолжали пить, и разошлись поздно. Толстый булочник помог довести пьяного полицейского Юрко до его поста.

Гробовщик вернулся домой пьяным и сердитым. «Что же это, — рассуждал он вслух, — чем моё ремесло хуже других? Над чем смеются иноземцы¹⁷⁸? Я собирался позвать их на новоселье, устроить им пир горой¹⁷⁹, да не бывать этому! Лучше созову тех, на которых работаю: мертвецов православных¹⁸⁰».

¹⁷⁶ осушать - осушить: убирать воду, сделать пустым и сухим

¹⁷⁷ булочник: человек, который делает хлеб, булки и т.п.

¹⁷⁸ иноземец: (устаревшее) иностранец

¹⁷⁹ пир горой: большой праздник со вкусной едой

¹⁸⁰ православие: направление в христианстве

— Что ты такое говоришь, батюшка? — сказала работница, которая в это время помогала ему разуваться¹⁸¹. — Что ты городишь¹⁸²? Перекрестись¹⁸³! Созывать мёртвых на новоселье! Что за ужасы!

— Ей-богу, созову, — продолжал Адриан, — прямо завтра. Милости просим, мои благодетели, приходите завтра вечером ко мне на пир. Угощу, чем бог послал.

С этими словами гробовщик отправился на кровать и вскоре захрапел.

На дворе было ещё темно, как Адриана разбудили. Оказалось, что купчиха Трюхина скончалась в ту самую ночь, и что управляющий делами купчихи послал за гробовщиком. Довольный Андриан дал посыльному¹⁸⁴ денег на водку, наскоро оделся и поехал на площадь Разгуляй, где жили Трюхины.

У ворот покойницы уже стояла полиция и расхаживали купцы, как вороны, почуя мёртвое тело. Покойница лежала на столе, жёлтая как воск, но ещё не обезображенная тлением¹⁸⁵. Около неё теснились родственники, соседи и домашние. Все окна были открыты; свечи горели; священники читали молитвы.

Адриан подошёл к племяннику Трюхиной, молодому человеку в модном пиджаке, объявляя ему, что гроб, свечи и другие похоронные принадлежности тотчас будут ему доставлены. Наследник поблагодарил его рассеянно, сказав,

¹⁸¹ разуваться - разуться: снять обувь

¹⁸² городить - нагородить: говорить глупости, вздор

¹⁸³ креститься - перекреститься: делать ритуальный жест

¹⁸⁴ посыльный: человек, которого послали куда-то с заданием

¹⁸⁵ тление: разрушение, разложение, распад

что о цене он не торгуется¹⁸⁶, а во всём полагается на совесть гробовщика. Адриан, как обычно, поклялся, что лишнего не возьмёт, многозначительно посмотрел на управляющего, благодаря которому получил клиента, и поехал хлопотать¹⁸⁷.

Целый день он разъезжал туда-сюда между своим домом и домом покойницы, к вечеру всё уладил, и пошёл домой пешком. Ночь была лунная. По дороге гробовщик окликнул¹⁸⁸ стоявший на своём посту Юрко и пожелал ему доброй ночи. Было поздно. Адриан уже подходил к своему дому, как вдруг ему показалось, что кто-то подошёл к его воротам, открыл калитку¹⁸⁹ и скрылся за ней.

«Что бы это значило? — подумал Адриан. — Кому я опять понадобился? Уж не вор ли ко мне забрался? Не ходят ли любовники к моим дурам-дочерям? Ещё чего не хватало!» В этот момент гробовщик уже собирался позвать на помощь своего нового приятеля Юрко, как вдруг увидел, что кто-то ещё приближался к калитке. Незнакомец тоже собирался войти, но увидев бегущего хозяина, остановился и снял треугольную шляпу. Его лицо показалось Адриану знакомым, но второпях¹⁹⁰ он не успел его по-хорошему разглядеть.

— Вы пришли ко мне? — спросил, запыхавшись, Адриан. — Входите, сделайте милость.

— Можно без церемоний, батюшка, — отвечал тот глухо. — Иди вперёд, указывай гостям дорогу!

Адриану и некогда было тратить время на церемонии. Калитка была открыта, он пошёл на лестницу, а незнакомец

¹⁸⁶ торговаться: пытаться получить более выгодную цену

¹⁸⁷ хлопотать: работать с усердием, суетиться

¹⁸⁸ окликать - окликнуть: назвать по имени, чтобы остановить

¹⁸⁹ калитка: небольшая дверь в заборе

¹⁹⁰ второпях: в спешке, очень торопясь

последовал за ним. Адриану показалось, что по его комнатам ходят люди. «Что за дьявольщина!» — подумал он и поспешил войти... тут ноги его подкосились¹⁹¹.

Комната была полна мертвецов. Лунa сквозь окна освещала их жёлтые и синие лица, ввалившиеся рты, мутные, полузакрyтые глаза... Адриан с ужасом узнал в них людей, которые были похоронены его стараниями. А вошедший вместе с ним гость был военным, погребённым¹⁹² недавно во время проливного дождя.

Все они, дамы и мужчины, окружили гробовщика с поклонами и приветствиями. Один лишь бедняк, которого недавно похоронили даром¹⁹³, стыдясь своих лохмотьев¹⁹⁴, не приближался и скромно стоял в углу. Все остальные были одеты благопристойно: покойницы в красивых шляпках с лентами, военные и чиновники были в мундирах, а купцы в праздничных пиджаках.

— Видишь ли, Прохоров, — сказал только что пришедший военный от имени всей компании, — все мы поднялись на твоё приглашение. Дома остались только немощные, которые совсем развалились, да у кого остались одни кости без кожи, но и тут один не утерпел — так хотелось ему побывать у тебя...

В эту минуту маленький скелет протиснулся сквозь толпу и приблизился к Адриану. Его череп¹⁹⁵ ласково улыбался гробовщику. Клочки одежды кое-где ещё висели на нём, как

¹⁹¹ ноги подкосились: в ногах не было сил (от испуга)

¹⁹² погребённый: похороненный

¹⁹³ даром: бесплатно

¹⁹⁴ лохмотья: изношенная одежда

¹⁹⁵ череп: кости головы

на шесте¹⁹⁶, а кости ног были обуты в высокие кавалерийские сапоги.

— Ты не узнал меня, Прохоров, — сказал скелет. — Помнишь ли отставного сержанта гвардии Петра Петровича Курилкина? Того самого, которому ты в 1799 продал свой первый гроб, причём подсунул¹⁹⁷ сосновый вместо дубового?

С этими словами мертвец простёр ему костяные объятия¹⁹⁸, но Адриан, собравшись с силами, закричал и оттолкнул его. Пётр Петрович пошатнулся, упал и весь рассыпался. Среди мертвецов поднялся ропот¹⁹⁹ негодования. Все вступились за честь своего товарища и пристали к Адриану с бранью²⁰⁰ и угрозами. Бедный хозяин, оглушённый их криком и почти задавленный, сам упал на кости отставного сержанта гвардии и лишился чувств.

Солнце давно уже освещало постель, на которой лежал гробовщик. Наконец открыл он глаза и увидел перед собой работницу, готовящую самовар. Адриан вспомнил с ужасом все вчерашние события. Купчиха Трюхина, недавно похороненный военный и скелет сержанта Курилкина всплывали в его мутной памяти. Он молча ждал, когда работница начнёт с ним разговор и объявит о последствиях его ночных приключений.

¹⁹⁶ шест: длинная палка

¹⁹⁷ подсовывать - подсунуть: продать что-то некачественное

¹⁹⁸ простереть объятия: вытянуть руки вперёд, чтобы обнять

¹⁹⁹ ропот: шум недовольства

²⁰⁰ брань: ругательство, упрёки

— Как ты заспáлся, бáтюшка, Адриан Прóхорович,
— сказа́ла рабо́тница, подава́я ему́ хала́т²⁰¹. — К тебе́ заходи́л сосед портно́й, и здéшний полицéйский забега́л с объявлéнием, что сегóдня у когó-то день рождéния, да ты спал крéпко, и мы реши́ли тебя́ не буди́ть.

— А приходи́ли ко мне от поко́йницы Трю́хиной?

— Поко́йницы? Да ра́зве она́ умерла́?

— Ты что, ду́ра?! Ра́зве не ты вчера́ помогáла мне ула́живать её по́хороны?

— Что ты, бáтюшка, с ума́ сошёл? Или вчера́шний хмель²⁰² у тебя́ ещё не прошёл? Какие́ по́хороны? Ты це́лый день пировáл²⁰³ у нёмца, верну́лся пьяным, завали́лся в кровáть и спал до сих пор, скóро уж обéд!

— Да что ты! — сказа́л обра́дованный гробовщи́к.

— Так и есть, — отвеча́ла рабо́тница.

— Ну, раз так, да́вай скорéе ча́ю, да позови́ дочерéй.

²⁰¹ хала́т: дли́нная дома́шняя оде́жда

²⁰² хмель: состоя́ние опьяне́ния

²⁰³ пировáть: весели́ться на пра́зднике, где мно́го еды́ и вы́пивки

Словáрь

А

авось: мóжет быть (выражение надежды на удачу)

Б

бáрышня: дéвушка (обычно из знáтной семьи)

бédность не порóк: в бédности нет ничего плохóго

беспéчный: беззабóтный

благословлять - благословить: (здесь) дать согла́сие на брак

босóй: необúтый, с гóлыми ногáми

брань: ругáтельство, упрéки

брóсить жрéбий: брóсить монéту, чтóбы решítть, чья óчередь

бúлочник: человек, котóрый дéлает хлеб, бúлки и т.п.

бúря: сýльный вéтер (обычно с дождём или со снéгом)

буянить: вести себя слíшком шúмно

быть в дúхе: быть в хорóшем настроéнии

бьюсь об заклáд: гóтов поспóрить, абсолю́тно увéрен

В

в бéшенстве: в я́рости, с раздражéнием

в бредú: бессмы́сленная речь больнóго

ва́ше сия́тельство: уважítельное обращéние к гра́фам

вда́вливать - вдавить: поместítть внутрь (удáром, давлéнием)

венча́ться: заключа́ть брак в цéркви

вётреность: легкомýслие, несерьёзность

взор: взгляд

визг: пронзítельный крик

висóк: боковáя часть головы́ от уха́ до лба

вóжжи: длíнный ремéнь для управлéния лóшадью с телéги

волни́стый: покрь́тый волна́ми

волоки́та: повéса, любítель жéнщин

вóлосы ста́ли на мне ды́бом: я сýльно испугáлся

восста́ние: воору́женное выступлéние прóтив вла́сти

второпя́х: в спéшке, óчень торопя́сь

вы́стрел остаётся за ва́ми: у вас остаётся пра́во на вы́стрел

Г

глушь: мамолóдное мéсто вдали́ от круп́ных городóв

городítть - нагородítть: говорítть глúпости, вздор

господín: (здесь) хозя́ин, котóрому кто́-то слúжит

гробовщи́к: ма́стер, котóрый дéлает гробы́

Д

да́ром: беспла́тно

дать прóмах: промахну́ться, не попа́сть в цель

деви́ческая жизнь: незамúжняя жизнь

добрó: ве́щи, имúщество

довóльствоваться: удовлетворя́ться, быть довлóльным

докла́дывать - доложítть: сообщítть, проинформíровать

доро́гу занесло́: доро́га пóлностью покрь́лась снéгом

дрема́ть - задрема́ть: спать некрéпко

дуэ́ль: поеди́нок с применéнием ору́жия

З

за четверы́х: как могли́ бы дéлать четы́ре челове́ка

за́говор: та́йный догово́р о том, чтóбы сде́лать что́-то

замешáтельство: смущéние, нелóвкость

занемогáть - занемóчь: заболéть

за́пертый: закры́тый на замо́к

заря́женный (пистолéт): пистолéт, в котóром есть пу́ли

затво́рничество: уединéние, жизнь в одино́честве

знато́к: человек, котóрый мно́го знаёт о чём-либо

И

изво́зчик: наёмный кúчер

изря́дно: отлúчно, лúчше, чем большинствó

изумлéние: крайнее удивлéние

имéние: большóй дом и земля́, котóрые кому́-то принадлежа́т

инозéмец: (устарéвшее) иностранец

истóченный: в котóром есть мно́го дыр

К

ка́бы: е́сли бы
 как ни в чём не быва́ло: как бу́дто ниче́го не случи́лось
 кали́тка: небольшо́я дверь в забо́ре
 кинуть жре́бий = бро́сить жре́бий: реши́ть, чья о́чередь
 кля́сться - покля́сться: дать торже́ственное обеща́ние
 коро́биться - покоро́биться: станови́ться неро́вным, кривы́м
 крести́ться - перекрести́ться: де́лать ритуа́льный жест
 купе́ц / купчи́ха: (устаре́вшее) торго́вец

Л

лачу́га: ма́ленькое и бе́дное жили́ще
 лохмо́тья: изно́шенная оде́жда

М

ма́нтia: дли́нная оде́жда, надева́емая пове́рх друго́й
 ма́ра́ть - зама́ра́ть: па́чкать, де́лать грязным
 ме́длить: не спеши́ть, не торопи́ться
 мете́ль: си́льный ве́тер со сне́гом
 ме́ткость: спосо́бность попада́ть в цель при стрельбе́
 мой час наста́л: моё вре́мя пришло́
 молва́: слухи, разгово́ры люде́й
 мсти́ть - отомсти́ть: соверши́ть зло в отве́т на причинённое зло
 мунди́р: ве́рхняя часть воённой оде́жды
 мще́ние: месть

Н

набива́ть - наби́ть: плóтно напо́лнить
 нали́вка: кре́пкий алкогóльный напíток со вку́сом фрукто́в
 наро́чно: специа́льно
 науда́чу: науга́д, наде́ясь на лу́чшее
 начина́ет смерка́ться: наступа́ют су́мерки, приходи́т ве́чер
 не знал, куда́ дева́ться: не знал, чем заня́ться
 недви́жимый: неподви́жный, не в состо́янии дви́гаться
 неимо́верный: неверо́ятный, поразите́льный
 немину́емый: кото́рого нельзя́ избежа́ть
 ненагла́дный: люби́мый

неотье́млемый: неотдели́мый, кото́рый нельзя́ отнять
 ни́щий: о́чень бе́дный
 новосе́лье: но́вое ме́сто жи́тельства
 но́ги подкосо́лись: в нога́х не́ было сил (от испу́га)
 нра́вственный: мора́льный

О

обива́ть - оби́ть: покрýть че́м-то (ко́жей, мате́рией)
 обстоя́тельства: усло́вия, сложившаяся ситуа́ция
 обсчи́тываться - обсчита́ться: оши́биться в счёте
 одича́лый: отвы́кший от обще́ния с людьми́
 оклика́ть - окли́кнуть: назва́ть по и́мени, что́бы остано́вить
 окрестно́сть: ближа́йшая террито́рия
 окрова́вленный: покрýтый кро́вью
 опомни́ться: верну́ть спосо́бность мы́слить
 оправда́ние: объясне́ние, до́воды в защи́ту чего́-либо
 опроки́дываться - опроки́нуться: переверну́ться
 осуша́ть - осуши́ть: убирáть во́ду, сде́лать пусты́м и сухи́м
 оте́чество: ро́дина, родна́я страна́
 отличи́вшийся: кото́рый вы́делился свои́ми успе́хами
 отомще́нный: за кото́рого отомсти́ли
 о́троду: ни ра́зу за всю жизнь
 оты́скивать - отыска́ть: найти́ в результа́те по́исков

П

пир горо́й: большо́й пра́здник со вку́сной едо́й
 пирова́ть: весели́ться на пра́зднике, где мно́го еды́ и выпивки
 плато́к: кусо́к тка́ни для покрýтия голо́вы или плеч
 побужда́ть - побуди́ть: заста́вить что́-то сде́лать
 пове́са: люби́тель же́нщин, ба́бник
 пове́сть: рассу́д
 пово́дья: ремни́ или верёвки для управле́ния ло́шадью
 погребе́нный: похоро́ненный
 подземе́лье: помеще́ние под земле́й, подва́л
 подсвече́чник: подста́вка для свече́й
 подсо́вывать - подсу́нуть: прода́ть что́-то нека́чественное
 пожитки: дома́шние ве́щи

покойник: умерший человек, мертвец
 полк: больша́я группа солдат
 помещик: человек, владеющий землёй
 поп: священник
 поро́й: иногда
 посторонний: чужо́й
 постоя́нство: что́-то, что не меняется со временем
 посыльный: человек, которого послали куда́-то с заданием
 поту́пить: опустить вниз (го́лову, глаза́)
 похороны: церемо́ния погребёния тела умершего человека
 пощёчина: уда́р ладо́нью по щеке́
 правосла́вие: направле́ние в христиа́нстве
 пра́порщик: во́инское звание, мла́дший офице́рский чин
 прегра́да: препятствие, что́-то, что меша́ет
 предводи́тельство: быть гла́вным, руководи́ть
 преде́л: граница, верх, вы́шая ступе́нь
 предназнаменование: приме́та, знак
 препятствие: прегра́да, что́-то, что меша́ет достиже́нию це́ли
 притязание: стремле́ние получи́ть что́-то
 прице́ливаться - прице́литься: напра́вить пистоле́т в цель
 пробега́ть (текст, письмо́): бы́стро посмотре́ть
 проводни́к: человек, кото́рый показыва́ет доро́гу
 произведе́ние: творе́ние, результа́т творче́ства
 просвеще́нный: образо́ванный, с вы́соким у́ровнем культу́ры
 простере́ть объа́тия: вы́тянуть ру́ки впе́ред, что́бы объа́ять
 просту́пок: поступи́к, наруша́ющий какие́-либо пра́вила
 пы́лкость: стра́стность

Р

равни́на: ро́вный уча́сток земли́
 разлу́ка: прожива́ние вдали́ от кого́-то
 разряди́ть (pistoле́т): вы́нуть пу́ли или потра́тить все пу́ли
 разува́ться - разу́ться: сня́ть о́бувь
 рассу́ивать - рассу́ять: разогна́ть, заста́вить исче́знуть
 реме́сло: рабо́та по изгото́влению чего́-либо
 робе́ть - оробе́ть: испы́тывать страх от неуве́ренности в себе́
 ро́пот: шум недово́льства

С

са́бля: ору́жие с дли́нным изогну́тым ле́звием
 сапо́жник: ма́стер, кото́рый де́лает сапо́ги
 сверши́вшийся: кото́рый уже́ случи́лся, произоше́л
 свяще́нный: о́собенно доро́гой, неприкоснове́нный
 секунда́нт: свиде́тель, помо́щник на дуэ́ли
 се́товать - посе́товать: жа́ловаться
 сжига́ть - сжечь: уни́чтожи́ть огне́м
 сква́жина: у́зкое отве́рстие, глубо́кая дыра́
 сла́виться - просла́виться: бы́ть изве́стным
 смяте́ние: си́льное волне́ние, смуще́ние
 сосно́вая ро́ща: небольшо́й лес, в кото́ром расту́т со́сны
 ста́ло бы́ть: по-ви́димому
 сто́рож: человек, кото́рый что́-то охраня́ет
 сугро́б: ку́ча сне́га
 су́дарь: (устаре́вшее) ве́жливое обра́щение к мужчи́не
 су́дорожный: су́етливы́й, о́чень беспокóйный
 су́женого коне́м не объе́дешь: от любви́ не убежи́шь
 сумасбро́д: тот, кто поступи́ает глупо́, без рассу́дно
 су́щий: настоя́щий, и́стинный
 счита́ть - счесть: расце́нить, восприня́ть как-ли́бо

Т

творче́ство: объе́кты, со́зданные на осно́ве оригина́льных иде́й
 теле́жка / теле́га: повозка́, кото́рую обы́чно тянут ло́шади
 тле́ние: разруше́ние, разложе́ние, распа́д
 толка́ть - толкнۇ́ть в доро́гу: заста́вить е́хать
 торгова́ться: пыта́ться получи́ть бо́лее вы́годную це́ну
 торже́ство: большо́й пра́здник
 торже́ствоватъ - восторжествова́ть: побе́дить
 туз: игра́льная ка́рта досто́инством в одно́ очко́

У

убы́ток: поте́ря де́нег, уще́рб
 угрю́мость: неприве́тливый, мра́чный вид
 уйти́ в (вое́нный) походи́: уйти́ на войну́
 управля́ющий: человек, кото́рый управляет дела́ми импе́рия

усме́шка: улы́бка, выража́ющая иро́нию
устре́млять - устреми́ть: напра́вить

Ф
фура́жка: головно́й убо́р с твёрдым козырько́м

Х
хала́т: дли́нная дома́шняя оде́жда
хлопота́ть: рабо́тать с усер́дием, суети́ться
хмель: состоя́ние опьяне́ния
хозя́ину бы́ло не до игры́: хозя́ин не мог ду́мать об игре́

Ч
часо́вня: о́чень ма́ленькая це́рковь
че́пчик: старинный же́нский головно́й убо́р
че́реп: ко́сти головы́
чере́шня: кра́сные сла́дкие я́годы
черне́ть: выделя́ться своим тёмным цве́том
черты́ (лица́): фо́рма лица́, характерные при́знаки
чрезвычайно́: о́чень си́льно, в вы́сшей стéпени

Ш
ша́лость: посту́пок ра́ди забавы́, весе́лая проказа́
шесть: дли́нная па́лка

Я
явля́ться - яви́ться: прийт́и, прибы́ть

Do you know our video course?

Learn Russian **for less than 1 euro/day** with our award-winning online course.

- ✓ **150 videos**
- ✓ 350 pages of learning materials.
- ✓ More than 250 audios with texts and dialogues.
- ✓ **Personal tutor** to answer all your questions.



Visit us and learn Russian
with the best

SistemaKalinka.com

RedKalinka.com